

教會振興族語的使命與行動

教会における民族言語振興の使命と行動

The Mission and Action for Church to Revitalize Aboriginal Languages

Yuhaw Piho 林約道 (玉山神學院牧育處牧育長)

台灣原住民族語振興運動在2000年政黨輪替以降，透過族語認證、原住民族語九階教材以及後續相關教材之編訂、在全台原住民中小學推動族語教學的課程等政策與措施，10多年來在台灣原住民各族之間興起了一波全族參與的語言振興運動。此一族語振興運動結合了中央部會、政治大學、師範大學以及原住民部落之教育界、文化界及宗教界的廣泛參與，時至今日業已厚植了原住民族語言振興的基礎。

族語振興在地執行 具社區性隱憂

不過，這10多年來的族語振興工作，確實也有許多值得檢討和反省之處。首先，以中央部會政策性的族語振興措施，需要有效的在地執行。但受到政治角力的因素，族語振興預算編列之增減，常成為振興工作是否能夠在充分又有利的資源條件下，持續執行的不確定變數。



其次，族語振興工作的在地執行，在部落中長期存在著一種社區性隱憂。一個主要因素在於，族語振興工作並沒有形成部落族人全民運動的一股推力，甚至在代際之間出現不可忽視的族語斷層現象。部落族人皆感受到在代際之間，族語有勢微的現象，卻沒有意識到在大

環境之異文化、漢語及現代化語境之衝擊底下，族語勢微的壓力顯然在各個年齡層中，都沒有能人倖免。

另外，族語振興在地執行之社區性隱憂還表現在部落中的國中小教育機制、社區性組織、傳統節慶活動群體與家庭網絡之間，呈現出一股多重語境疏離的現象。意思是說，不管任何年齡層的族人，他們都各自分布在不同的語境範疇之中，卻從來未能夠在一個整體、多元並相容的多重語境下，整合成為提供部落族人族語振興工作之整合性語境。這種情況顯然對於不同年齡層之間的族語傳承或是族語振興的工作，都極為不利。

族語認證化與生活化之間的鴻溝

再次，「族語認證化」與「族語生活化」之間存在一定程度之族語運用的差距；前者使族語成了一種意義受限的工具性目的之手段，而後者卻是族語得以活化又能夠賦予族語無限生命力與伸展空間的有利語境。族語認證政策之目的與族語生活化之實質理想之間，出現巨大的裂縫，這是任何一位關心原住民族語振興工作的一份子都需要正視的問題。

長老教會 堅持以在地語言宣教

針對上述這些反省，原住民部落社會中的宗教團體顯然不能置身事外。以台灣基督長老教會之原住民各族教會來說，在族語振興工作

尚未形成全國原住民族之全民運動之前，自20世紀終戰以降，就是在長老教會對原住民族推動醫療傳道、社會關懷與服務等實踐性的傳道活動。在全台部落設立教會以來，在選擇教會各種活動使用之宗教語言方面，就已經定調為以使用在地的語言做為在地宣教後設立教會之宗教語言。

這種語言選擇的取向，抵定了未來原住民長老教會通過宗教詩歌及宗教經典長期以來的翻譯過程，成為實踐在地化之族語傳承的重要資源。

台灣基督長老教會在全台部落設立教會以來，就已經定調以在地的語言，做為從事各種教會活動之宗教語言。這種語言選擇的取向，底定了原住民長老教會通過宗教詩歌及宗教經典長期以來的翻譯過程，成為實踐在地化之族語傳承的重要資源。



進而成為民族認同扭曲之自卑，這些在日後都成為長老教會之族語振興運動的潛在性阻力。

不過，教會對原住民族語傳承的使命不會停止，無論是教會的禮拜活動，或是信徒之間的交流，始終堅持以各族的在地語言做為主要的教會語言。特別是在教會的宗教集會裡，教會堅持塑造一種全年齡層的語境做為族人的語境範例，以彌補現行「族語認證化」與「族語生活化」之間所出現的語境鴻溝。全方位的參與族語振興的各種大小活動，亦是教會成員的行動之一，力圖在族群振興的工作上成為族人最大的後盾和助力。◆